Interview with an Anonymous Informant, Nadworna (IF_Nad_09_021)

Name: Unknown

Code: IF_Nad_09_021

Born: 1927

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

School: Primary

Profession: Taxi Driver

Length: 15:50

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Расшифровка интервью с анонимным информантом из Надворны. Приблизительно 1927-ого года рождения, образование среднее.20.08.09 г.

Продолжительность: 15 мин.50 сек.

Собиратели: Александр Погорелый,Илья Юзефович.

Соб.: - Вы ходили в школу при Польше...а скажите, сколько Вам было лет,когда Вы пошли в первый класс? 7 лет, да?

Инф.:- Да, семь лет.

Соб.:- А в каком году это было?

Инф.:- Не помню. Но знаю одно, что в школу священник приходил,все молились и так далее,и так далее, и так далее,а после уроки были.Умели читать,писать и математику, и так далее. Правда, я долго в школу не ходил- голодали, я голоден был. Я до седьмого класса не доучился, шесть с половиной лет проходил.

Соб.:- А школа была семилетняя? Или, может быть, дольше учились?

Инф.:- У нас-таки семь.Семь. Вот в следующем селе было десять лет. Я это... голодный ходил. Ходил по полю собирал картошку...

Соб.:- Это при поляках было?

Инф.:- При поляках было...и при немцах...и так далее, и так далее...при бандюках этих (далее следует ругательство в адрес россиян).

Соб.: - Скажите, пожалуйста, а родились Вы в Надворне?

Инф.:- Нет, я родился в 12-ти километрах от Надворны.

Соб.:- А В ходили в Надворну? Или,может быть, Ваши родственники ходили?

Инф.:- Да, ходили. На базар ходили.

Соб.:- А скажите, здесь много было поляков, евреев?

Инф.:- Ооооо, много было...и дружно жили...и дружно жили.

Соб.: - А где евреи жили?

Инф.:- Жили в сёлах. У них были и свои дома, и своя земля. А в субботу- то евреи не работают, и я им огонь разжигал.

Соб.:- А почему не работают?

Инф.:- Так у их праздник такой, а я им огонь разжигал. Дело было при Польше- так они заплатили мне пять грошей. Я купил табаку и забрался на крышу , чтобы покурить. А вот когда заплатили мне 10 грошей, я купил подушечки с мармеладом.

Соб.:- А покупать им тоже было нельзя?

Инф.:- Нельзя, нельзя: вообще работать нельзя.Огонь разжигать... они оставляли у двери ведро с дровами и керосин.

Соб.: Скажите, а как выглядел еврейский дом? Что там было?

Инф.:- Эмммм....да как обычно...как обычно: кухня, табуретки, кресла...

Соб.:- А к дверям ничего не прибивли(речь идёт о мезузе)?Может быть, к чему-нибудь прикладывались?
Инф.:- Я не в курсе, я не замечал. А что там к дверям прибивать?

Соб.:- То есть не было ничего?

Инф.:- Нет.

Соб.:- А скажите, посещали ли евреи какие-нибудь украинские праздненства?

Инф.:-Поляки иногда приходили в украинскую церковь, а украинцы- в костёл.

Соб.:- А не приглашали ли евреи украинцев и поляков на свои праздники?

Инф.: Эммм...ага,ага...я понял, о чём речь. На Пасху еврейскую они пекли Пасху такую...и угощали...я сам... лично...тоже мне давали.

Соб.: А из чего они её готовили?

Инф.: Ну, я не знаю...но что-то наподобие картофеля...по-моему, из крахмала, а называлась она Пасхой.

Соб.:- А может, они что-то при этом говорили?

Инф.:- Говорили.Иосиф,дай Пасхи!

Соб.:- А про кладбища что-нибудь помните? Хоронили там евреев при Польше?

Инф.:- Хоронили-хоронили.

Соб.:- А как происходили похороны? Отличались от христианских: польских, украинских?

Инф.:- Тут я вам уже ничего не скажу: не помню. А вот люди рассказвают, что евреев хоронили сидя.

Соб.:- А почему?

Инф.:- Не знаю. Такая у них традиция была...да и теперь есть

Соб.:- А исполняли ли они какие-нибудь погребальные песни?Молитвы?

Инф.: Я на похоронах не был-так что я вам того не скажу. А вот поляки, когда хоронят, поют. Исполняют свои молитвы... баптисты-свои.Ну,и так далее.

Соб.:- Скажите, а может быть,Вы помните что-нибудь про вертеп?

Инф.:-А... колядки...это я помню...это украинцы ходили.Я переодевался в ангела.

Соб.:- А в кого ещё переодевались?

Инф.:- Ну,там были разные ироды и так далее...жид,Сара...

Соб.:-Жид?А скажите,как они выглядели? Во что одевались?Может,надевали что-нибудь на голову?

Инф.:-В масках ходили.Надевали маски.

Соб.:- А что за маски? Может,какие-нибудь страшные?

Инф.:- Ну, рядились в звериные шкуры....

Соб.: А кто переодевался? Молодые люди? Кто,например, переодевался в еврея?

Инф:- Да молодёжь...

Соб.:-А кто переодевался в еврея?Юноша?

Инф.:-Да,юноша. А в Сару переодевалась девушка.

Соб.:- Они переодевались и что потом делалали?

Инф.:- Шли колядовать.Просили деньги,им давали яблоки...ну,праздник,одним словом.

Соб.:-А они ничего при этом не говорили?

Инф:-А...я вас понял...они говорили...(далее информант пытается воспроизвести песню,но делает это неразбрчиво,путается, сбивается и говорит, что забыл).

Далее информант расспрашивает одного из собирателей о его религиозных убеждениях, интересуясь попутно целью визита в Надворну. Помимо прочего, информант ругает россиян.

Соб.:- Скажите, а христианам можно было посещать еврейское кладбще?

Инф.:-А чё нельзя- иди...да, можно.

Соб.: А может, были люди, которые говорили, что нельзя?

Инф.:- Да нет, не было. Что польские кладбища, что украинские, что еврейские-какая разница?

Соб:- Скажите, а не было ли здесь магазинов, принадлежавших евреям?

Инф.:- Были. И очень много. Магазины в основном евреи и держали. Можно было купить товары в кредит: берешь без денег, а еврей записывает, сколько ему должны.

Соб.:- А не было ли на Вашей памяти браков между украинцами и евреями?

Инф.:- Да такое и сейчас происходит-вот недавно такое было.

Соб.:- А Вы, значит, закончили польскую школу?

Инф.:- Не успел-москали пришли...

Соб.:- Скажите, а Вы не помните, чем отличалась еврейская свадьба?

Инф.:- Не помню. Я давно был...лет 10 или 20 назад...в Черновцах... . Таксистом работал [в Надворне]. Я 28 лет работал таксистом. Они, евреи, значится, едят, всё у них с чесноком-сидят чавкают: чваньк-чваньк-чваньк(подносит кулаки ко рту и показывает). (обращаясь к одному из обирателей)А Вы ведь, наверное, еврей...а что, я ведь правду рассказываю.

Соб.:- Сажите, пожалуйста, а у евреев есть какие-нибудь книги? Как они называются?

Инф.:- Этого я вам не скажу. Не знаю.

Соб.:- Скажите,а може быть, Вы видели, как они молились?

Инф.:- Этого я не знаю-это вам в синагогу надо, в Ивано-Франковск, там и посмотрите.

Соб.:- А в Надворне была синагога?

Инф.:- Этого я не помню.

Соб.:- А полякам и украинцам можно было общаться с евреями?

Инф.:- Можно.Ладно...давайте.

Соб.:-Спасибо большое!

English translation of transription:
Not yet.

Description:

Pre- World War II life in Nadworna.

Jewish traditions.

Ukrainian Nativity Scene Characters.

Interviewer: Alexander Pogorelyi

Interviewer: Ilya Yuzefovich

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Джерело:http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111823